



MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul XIII — Nr. 683

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRĂRI ȘI ALTE ACTE

Luni, 29 octombrie 2001

SUMAR

<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>	<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>
LEGI ȘI DECRETE			
528.	— Lege pentru ratificarea Acordului de împrumut dintre Banca Japoneză pentru Cooperare Internațională și România privind Proiectul de reabilitare a căii ferate București—Constanța, semnat la București la 30 martie 2001	1-2	
		Acord de împrumut între Banca Japoneză pentru Cooperare Internațională și România privind Proiectul de reabilitare a căii ferate București—Constanța.....	2-16
		756. — Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului de împrumut dintre Banca Japoneză pentru Cooperare Internațională și România privind Proiectul de reabilitare a căii ferate București—Constanța, semnat la București la 30 martie 2001	16

LEGI ȘI DECRETE

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

LEGE

pentru ratificarea Acordului de împrumut dintre Banca Japoneză pentru Cooperare Internațională și România privind Proiectul de reabilitare a căii ferate București—Constanța, semnat la București la 30 martie 2001*)

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Art. 1. — Se ratifică Acordul de împrumut dintre Banca Japoneză pentru Cooperare Internațională și România privind Proiectul de reabilitare a căii ferate București—Constanța, semnat la București la 30 martie 2001.

Art. 2. — Implementarea acordului de împrumut va fi realizată de către Compania Națională de Căi Ferate „C.F.R.” — S.A., în calitate de beneficiar final al împrumutului.

*) A se vedea și Decretul nr. 635 din 20 iulie 2001, publicat în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 415 din 26 iulie 2001.

Art. 3. — Între Ministerul Finanțelor Publice, pe de o parte, și Compania Națională de Căi Ferate „C.F.R.” — S.A. și Ministerul Lucrărilor Publice, Transporturilor și Locuinței, pe de altă parte, se va încheia un acord de împrumut subsidiar prin care i se vor delega Companiei Naționale de Căi Ferate „C.F.R.” — S.A. întreaga autoritate și responsabilitate pentru utilizarea împrumutului, realizarea proiectului și respectarea obligațiilor asumate prin acordul de împrumut.

Art. 4. — (1) Fondurile necesare pentru rambursarea împrumutului, plata dobânzilor și a altor costuri aferente acestuia se vor asigura de la bugetul de stat prin bugetul Ministerului Lucrărilor Publice, Transporturilor și Locuinței.

(2) Contribuția Guvernului României la realizarea investițiilor finanțate prin împrumutul Băncii Japoneze pentru Cooperare Internațională, menționat la art. 1, inclusiv pentru plata taxelor și impozitelor percepute pe teritoriul țării, precum și contravaloarea altor costuri locale, care nu se

pot plăti din împrumutul extern, se va asigura de la bugetul de stat prin bugetul Ministerului Lucrărilor Publice, Transporturilor și Locuinței.

Art. 5. — Se autorizează Guvernul României ca, prin Ministerul Finanțelor Publice, de comun acord cu Banca Japoneză pentru Cooperare Internațională și Compania Națională de Căi Ferate „C.F.R.” — S.A., să introducă pe parcursul utilizării împrumutului, în raport cu condițiile concrete de derulare a acordului de împrumut menționat la art. 1, amendamente la conținutul acestuia care privesc realocări de fonduri, modificări de termene, precum și orice alte modificări care nu sunt de natură să sporească obligațiile financiare ale României față de Banca Japoneză pentru Cooperare Internațională sau să determine noi condiționări economice față de cele convenite inițial între părți.

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 27 august 2001, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
VALER DORNEANU

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 13 septembrie 2001, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,
PAUL PĂCURARU

București, 9 octombrie 2001.
Nr. 528.

Acord de împrumut nr. ROM—P3

ACORD DE ÎMPRUMUT
între Banca Japoneză pentru Cooperare Internațională și România
privind Proiectul de reabilitare a căii ferate București—Constanța*)

30 martie 2001

Pe baza conținutului schimbului de note dintre Guvernul Japoniei și Guvernul României din data de 30 martie 2001, referitor la un împrumut japonez care urmează să fie acordat pentru promovarea stabilizării economice și a eforturilor de dezvoltare a României,

Banca Japoneză pentru Cooperare Internațională (denumită în continuare *Banca*) și România, reprezentată de Ministerul Finanțelor Publice (denumită în continuare *Împrumutatul*), încheie următorul acord de împrumut (denumit în continuare *acord de împrumut*), care include toate documentele la care se face referire în acesta.

ARTICOLUL I

Împrumutul

SECȚIUNEA 1

Suma și scopul împrumutului

Banca este de acord să împrumute Împrumutatului o sumă ce nu depășește douăzeci și cinci de miliarde șase

sute treizeci și cinci de milioane de yeni japonezi (25.635.000.000 ¥), care reprezintă împrumutul pentru implementarea Proiectului de reabilitare a căii ferate București—Constanța, descris în anexa nr. 1 la prezentul acord (denumit în continuare *Proiect*), în termenii și condițiile stabilite în acordul de împrumut (denumit în continuare *împrumut*), cu condiția că, în cazul în care suma cumulată a tragerilor efectuate în cadrul acordului de

*) Traducere.

împrumut atinge limita menționată, Banca nu va mai efectua nici o altă tragere.

SECȚIUNEA a 2-a

Utilizarea sumelor împrumutului

(1) Împrumutatul va face demersurile necesare pentru ca sumele împrumutului să fie utilizate pentru achiziționarea de bunuri și servicii eligibile, necesare pentru implementarea Proiectului, de la furnizori, contractori sau consultanți (denumiți în continuare în mod colectiv *furnizori*) din țările-sursă eligibile, prezentate în anexa nr. 4 (denumite în continuare *țări-sursă eligibile*), în conformitate cu alocarea descrisă în anexa nr. 2.

(2) Ultima tragere în cadrul acordului de împrumut va fi efectuată nu mai târziu de aceeași zi și lună după șapte (7) ani de la data intrării în efectivitate a acordului de împrumut și nici o tragere nu va mai fi eliberată de Bancă după această dată decât se convine altfel între Bancă și Împrumutat.

ARTICOLUL II

Rambursarea și dobânda

SECȚIUNEA 1

Rambursarea împrumutului

Împrumutatul va rambursa suma împrumutului către Bancă în concordanță cu graficul de rambursare prezentat în anexa nr. 3.

SECȚIUNEA a 2-a

Dobânda și modul de plată a acesteia

(1) Împrumutatul va plăti dobânda către Bancă semestrial, la o rată de două procente și două zecimi (2,2%) pe an, aplicată la sumele prevăzute în categoriile a), b) și c) de mai jos [denumite în continuare *sumele împrumutului (I)*], trase și nerambursate:

a) sumele trase din împrumut alocate categoriei (A) (prevăzută în secțiunea 1 din anexa nr. 2);

b) comisioane de serviciu trase din împrumut, aferente tragerilor menționate la paragraful (1) a) de mai sus;

c) orice sume realocate din categoria (C) (prevăzută în secțiunea 1 din anexa nr. 2) și trase în conformitate cu paragraful (1) a) sau (1) b) de mai sus.

(2) Împrumutatul va plăti dobânda către Bancă semestrial, la o rată de trei pătrimi de procent (3/4 din 1%) pe an, aplicată la sumele prevăzute în categoriile a), b) și c) de mai jos [denumite în continuare *sumele împrumutului (II)*], trase și nerambursate:

a) sumele trase din împrumut, alocate categoriei (B) (prevăzută în secțiunea 1 din anexa nr. 2);

b) comisioane de serviciu trase din împrumut, aferente tragerilor menționate la paragraful (2) a) de mai sus;

c) orice sume realocate din categoria (C) (prevăzută în secțiunea 1 din anexa nr. 2) și trase în conformitate cu paragraful (2) a) sau (2) b) de mai sus.

(3) Împrumutatul va plăti Băncii: (i) înainte de data încheierii tragerilor din sumele împrumutului (denumită în continuare *data încheierii*), la data de 20 aprilie a fiecărui an, dobânda acumulată până la data de 19 martie a aceluși an de la data de 20 septembrie a anului precedent, iar la data de 20 octombrie a fiecărui an, dobânda acumulată până la data de 19 septembrie a aceluși an de la data de 20 martie a aceluși an; și (ii) după data încheierii, la data de 20 martie a fiecărui an, dobânda acumulată până la data de 19 martie a aceluși an de la data de 20 septembrie a anului precedent, iar la data de 20 septembrie a fiecărui an, dobânda acumulată până la data de 19 septembrie a aceluși an de la data de 20 martie a aceluși an.

(4) Fără a contraveni prevederilor subsecțiunii de mai sus, atunci când data încheierii nu va fi mai devreme de două luni de la data de 20 martie sau 20 septembrie, oricare dintre acestea va fi prima, prima plată a dobânzii după data încheierii se va efectua la data de 20 aprilie sau 20 octombrie, oricare dintre acestea va fi prima.

ARTICOLUL III

Clauze speciale

SECȚIUNEA 1

Termeni și condiții generale

Alți termeni și condiții general aplicabile acordului de împrumut vor fi stabilite în Termenii și condițiile generale pentru împrumuturi ODA ale Băncii, datate octombrie 1999 (denumite în continuare *Termenii și condițiile generale*), cu următoarele prevederi suplimentare:

(1) Termenul *sumele împrumutului*, oriunde este menționat în Termenii și condițiile generale, va fi înlocuit cu *sumele împrumutului (I)* și *sumele împrumutului (II)*.

(2) Când Împrumutatul rambursează sumele împrumutului, plătește dobânda sau spezele de întârziere, fără să specifice ordinea repartizării, Banca poate decide ordinea repartizării între sumele împrumutului, dobânda sau spezele de întârziere pentru sumele împrumutului (I) sau sumele împrumutului (II).

(3) Cu privire la secțiunea 3.07 din Termenii și condițiile generale, Împrumutatul va efectua toate plățile aferente sumelor împrumutului, dobânzilor și altor speze aferente împrumutului în contul Băncii, deschis la Banca Tokyo-Mitsubishi, Ltd, Uchisaiwai-cho Office, Tokyo, Japonia, cont nr. 0011444.

SECȚIUNEA a 2-a

Proceduri de achiziție

Regulile pentru achiziția de bunuri și servicii, precum și pentru angajarea consultanților, menționate în secțiunea 4.01 din Termenii și condițiile generale, vor fi

cele descrise în Procedurile de achiziție prezentate în anexa nr. 4.

SECȚIUNEA a 3-a

Proceduri de tragere

Procedurile de tragere menționate în secțiunea 5.01 din Termenii și condițiile generale vor fi următoarele:

(1) Procedura de angajament prezentată în anexa nr. 5 va fi utilizată în cazul tragerilor pentru plata furnizorilor din țări-sursă eligibile, altele decât România, cu privire la partea din contract exprimată în valute liber convertibile.

(2) Procedura de rambursare prezentată în anexa nr. 6 va fi utilizată în cazul tragerilor pentru plăți deja efectuate către furnizori din România și furnizori din țări-sursă eligibile, altele decât România, cu privire la partea din contract exprimată în moneda României.

(3) Fără a contraveni prevederilor paragrafului (2) de mai sus, Procedura de transfer prezentată în anexa nr. 7 poate fi utilizată în cazul tragerilor pentru plăți ce urmează să fie efectuate către furnizori din România și furnizori din țări-sursă eligibile, altele decât România, cu privire la partea din contract exprimată în moneda României.

SECȚIUNEA a 4-a

Administrarea împrumutului

(1) Împrumutatul va autoriza și va determina Compania Națională de Căi Ferate „C.F.R.” — S.A. (denumită în continuare *Agenția de execuție*) să realizeze Proiectul.

(2) Împrumutul va determina Agenția de execuție să angajeze consultanți pentru realizarea Proiectului.

(3) Dacă fondurile disponibile din sumele împrumutului vor fi insuficiente pentru realizarea Proiectului, Împrumutatul va lua cu promptitudine măsurile pentru punerea la dispoziție a fondurile necesare.

(4) Împrumutatul poate să acorde *Agenției de execuție* din sumele împrumutului un împrumut, (împrumuturi) (denumit în continuare *subîmprumut*) pentru realizarea Proiectului. Termenii și condițiile subîmprumutului, inclusiv rata dobânzii, perioada de grație și perioada de rambursare, nu vor fi mai puțin favorabile decât cele din acordul de împrumut.

(5) Împrumutatul va determina Agenția de execuție să furnizeze Băncii rapoarte trimestriale privind progresele înregistrate în ceea ce privește realizarea Proiectului (în lunile februarie, mai, august și noiembrie ale fiecărui an) până când Proiectul va fi finalizat, în forma și cu detaliile pe care Banca le va solicita în mod rezonabil.

Pentru Banca Japoneză
pentru Cooperare Internațională,
Kohei Nakanishi,
reprezentant-șef în Frankfurt,
Oficiul Reprezentanței din Frankfurt

(6) Imediat, dar în nici un caz mai târziu de șase (6) luni după finalizarea Proiectului, Împrumutatul va determina Agenția de execuție să furnizeze Băncii un raport privind finalizarea Proiectului, în forma și cu detaliile pe care Banca le va solicita în mod rezonabil.

SECȚIUNEA a 5-a

Limba oficială

Toate documentele, informațiile și materialele care urmează să fie furnizate în cadrul acordului de împrumut vor fi redactate în limba engleză.

SECȚIUNEA a 6-a

Notificări și cereri

Următoarele adrese sunt precizate pentru scopul secțiunii 9.03 din Termenii și condițiile generale:

Pentru Bancă

Adresa poștală: Banca Japoneză pentru Cooperare
Internațională
Takebashi Godo Building, 4-1,
Ohtemachi 1-chome
Chiyoda-ku, Tokyo 100-8144, Japan

În atenția directorului general, Departamentul Asistență
pentru Dezvoltare III

Telex: 1. J28360

Answer back code: JBIC J28360

2. J28430

Answer back code: JBIC J28430

Pentru Împrumutat:

Adresa poștală: Ministerul Finanțelor Publice
Str. Apolodor nr. 17, sectorul 5
București, România

În atenția directorului general, Direcția generală a
finanțelor publice externe

Telex: 11.230

Dacă adresele și/sau numele de mai sus se schimbă,
partea în cauză va notifica imediat în scris celelalte părți
la acord noile adrese și/sau nume.

Drept care Banca și Împrumutatul, acționând prin
reprezentanții lor pe deplin autorizați, au făcut demersu-
rile necesare pentru ca acordul de împrumut să fie în
mod corespunzător semnat în numele lor și încheiat la
București, România, în ziua și în anul menționate la
început.

Pentru România,
Mihai Nicolae Tănăsescu,
ministru finanțelor publice

ANEXA Nr. 1**DESCRIEREA PROIECTULUI***SECȚIUNEA 1***Rezumatul Proiectului**

- (1) Obiectiv: Reabilitarea căii ferate București—Constanța
 (2) Localizare: București—Constanța (secțiunile București Nord—București Băneasa și Fetești—Constanța)
 (3) Agenția de execuție: Compania Națională de Căi Ferate „C.F.R.” — S.A.
 (4) Sfera de cuprindere a lucrărilor:
 a) construcții și instalații;
 b) servicii de consultanță.

Sumele împrumutului sunt disponibile pentru activitățile prevăzute la lit. a) și b). Orice sumă privind activitățile menționate mai sus, neacoperită de împrumut, precum și orice alte activități urmează să fie finanțate de către Împrumutat.

SECȚIUNEA a 2-a

Necesarul anual estimat de fonduri este prezentat mai jos.

Anul calendaristic (ianuarie—decembrie)	Pentru împrumut (milioane yeni japonezi)	Pentru Proiect (milioane yeni japonezi)
2001	843	1.174
2002	1.129	1.418
2003	4.904	6.364
2004	8.866	11.942
2005	8.757	11.731
2006	1.136	1.551
TOTAL:	25.635	34.180

Tragerea sumelor împrumutului se va face în limita alocațiilor bugetare anuale ale Guvernului Japoniei pentru Bancă.

SECȚIUNEA a 3-a

Se estimează că Proiectul va fi finalizat până în luna decembrie 2006.

ANEXA Nr. 2

A L O C A R E A
sumelor împrumutului

*SECȚIUNEA 1***Alocarea**

Categoria	Suma alocată din împrumut (milioane yeni japonezi)	% din cheltuieli ce urmează să fie finanțate
(A) Construcții și instalații	21.104	93
(B) Servicii de consultanță	2.420	100
(C) Cheltuieli neprevăzute	2.111	—
TOTAL:	25.635	

NOTĂ:

Următoarele categorii nu sunt eligibile pentru finanțare:

- a) cheltuieli generale de administrație;
 b) impozite și taxe;
 c) achiziții de teren și de alte proprietăți imobiliare;
 d) compensații;
 e) alte categorii de cheltuieli indirecte.

Dacă nu se convine altfel între Bancă și Împrumutat, la fiecare tragere suma trasă va fi calculată din totalul cheltuielilor eligibile prin înmulțirea cu procentul prevăzut în această secțiune.

SECȚIUNEA a 2-a

Realocarea în cazul modificării costurilor estimate

(1) În cazul în care costurile estimate ale activităților incluse în oricare dintre categoriile (A) și/sau (B) se vor reduce, suma alocată care nu mai este necesară pentru acea activitate va fi realocată de către Bancă la categoria (C).

(2) În cazul în care costurile estimate ale activităților incluse în oricare dintre categoriile (A) și/sau (B) vor crește, suma corespunzătoare acestei creșteri, dacă există, care urmează să fie finanțată din sumele împrumutului, va fi alocată de Bancă, la cererea Împrumutatului, de la categoria (C), acelei activități, cu condiția respectării cerințelor pentru cheltuieli neprevăzute, astfel cum sunt determinate de Bancă, cu privire la costul activităților din categoria respectivă.

ANEXA Nr. 3

GRAFICUL DE RAMBURSARE

1. Rambursarea sumelor împrumutului (I)

Data scadentă	Suma (yeni japonezi)
— 20 martie 2011	566.240.000
— la fiecare dată de 20 martie și 20 septembrie, începând cu data de 20 septembrie 2011 până la data de 20 martie 2031	566.219.000

Suma din împrumut alocată categoriei (C), astfel cum este prevăzut în secțiunea 1 din anexa nr. 2, este inclusă provizoriu în sumele împrumutului (I).

2. Rambursarea sumelor împrumutului (II)

Data scadentă	Suma (yeni japonezi)
— 20 martie 2011	39.680.000
— la fiecare dată de 20 martie și 20 septembrie, începând cu data de 20 septembrie 2011 până la data de 20 martie 2041	39.672.000

PROCEDURI DE ACHIZIȚIE

SECȚIUNEA 1

Regulile care vor governa achizițiile în cadrul împrumutului

(1) Achizițiile privind toate bunurile și serviciile, cu excepția serviciilor de consultanță care urmează să fie finanțate din sumele împrumutului, vor respecta Regulile privind achizițiile în cadrul împrumuturilor ODA ale JBIC, date octombrie 1999 (denumite în continuare *Reguli privind achizițiile*).

(2) Angajarea consultanților, care urmează să fie finanțată din sumele împrumutului, va respecta Regulile privind angajarea consultanților în cadrul împrumuturilor ODA ale JBIC, date octombrie 1999 (denumite în continuare *Reguli privind consultanții*).

SECȚIUNEA a 2-a

Țările-sursă eligibile

Țările-sursă eligibile pentru achiziția tuturor bunurilor și serviciilor, inclusiv a serviciilor de consultanță, care urmează să fie finanțate din sumele împrumutului, sunt toate țările și regiunile.

SECȚIUNEA a 3-a

Analiza de către Bancă a deciziilor privind achizițiile de bunuri și servicii (cu excepția serviciilor de consultanță)

În cazul contractelor care urmează să fie finanțate din sumele împrumutului alocate categoriei (A), astfel cum este descrisă în anexa nr. 2, următoarele proceduri vor fi supuse analizei și aprobării de către Bancă, în conformitate cu secțiunea 4.02 din Termenii și condițiile generale:

(1) Dacă Împrumutatul dorește să adopte alte proceduri de achiziție decât licitația internațională competitivă, acesta va transmite Băncii o cerere de analiză a modului de achiziție (în conformitate cu formularul nr. 1 anexat). Banca va informa Împrumutatul asupra acordului său printr-o notificare privind modul de achiziție.

(2) Înaintea anunțării și/sau notificării precalificării Împrumutatul va transmite Băncii, pentru analiză și aprobare, documentele de precalificare împreună cu o cerere de analiză a documentelor de precalificare. Dacă Banca nu are obiecții asupra documentelor respective, va informa în acest sens Împrumutatul printr-o notificare privind documentele de precalificare. Orice modificare ulterioară adusă documentelor respective de către Împrumutat necesită acordul prealabil al Băncii.

(3) După ce au fost selectate firmele precalificate Împrumutatul va transmite Băncii, pentru analiză și aprobare, o listă cuprinzând aceste firme și un raport asupra procesului de selecție, conținând motivele care au stat la baza alegerii făcute, anexând toate documentele relevante împreună cu o cerere de analiză a rezultatului precalificării. Împrumutatul va transmite Băncii pentru informare orice alte docu-

mente referitoare la precalificare, pe care aceasta le va solicita în mod rezonabil. Dacă Banca nu are obiecții asupra documentelor respective, va informa în acest sens Împrumutatul printr-o notificare privind rezultatul precalificării.

(4) Înainte de transmiterea invitațiilor pentru licitație Împrumutatul va transmite Băncii, pentru analiză și aprobare, notificările și instrucțiunile pentru ofertanți, formularul de ofertă, proiectul de contract propus, specificațiile tehnice, desenele de execuție și orice alte documente aferente licitației, împreună cu o cerere de analiză a documentelor de licitație. Dacă Banca nu are obiecții asupra documentelor respective, va informa în acest sens Împrumutatul printr-o notificare privind documentele de licitație. Orice modificare ulterioară adusă oricărui dintre documentele respective de către Împrumutat necesită acordul prealabil al Băncii, înainte ca documentele respective să fie transmise ofertanților potențiali.

(5) Înainte de transmiterea notificării de adjudecare ofertantului câștigător Împrumutatul va transmite Băncii, pentru analiză și aprobare, analiza ofertelor și propunerea de adjudecare, împreună cu o cerere de analiză a ofertelor și a propunerii de adjudecare. Dacă Banca nu are obiecții asupra documentelor respective, va informa în acest sens Împrumutatul printr-o notificare privind analiza ofertelor de licitație și a propunerii de adjudecare.

(6) Dacă Împrumutatul dorește, conform secțiunii 5.10 din Regulile privind achizițiile, să respingă toate ofertele ori să negocieze cu unul sau 2 dintre ofertanții care au prezentat ofertele cu prețurile cele mai joase (sau, în cazul obținerii unui rezultat nesatisfăcător în urma negocierilor, cu următorul ofertant), în vederea încheierii unui contract în condiții avantajoase, Împrumutatul va informa Banca asupra motivelor sale, solicitând acesteia o analiză preliminară și aprobarea. Dacă Banca nu are obiecții, va informa Împrumutatul cu privire la acordul său. În cazul refacerii licitației toate procedurile ulterioare vor fi în totală concordanță cu prevederile subparagrafelor (1)–(5).

(7) Imediat după semnarea unui contract Împrumutatul va transmite Băncii, pentru analiză și aprobare, un exemplar al contractului, certificat în mod corespunzător, împreună cu o cerere de analiză a contractului (în conformitate cu formularul nr. 2 anexat). Dacă Banca apreciază contractul ca fiind în conformitate cu prevederile acordului de împrumut, va informa în acest sens Împrumutatul printr-o notificare privind contractul.

(8) Orice modificare sau anulare a unui contract analizat de Bancă se va face numai cu acordul scris, prealabil, al acesteia, cu mențiunea că totuși o schimbare care nu modifică în mod substanțial contractul și care nu afectează prețul acestuia nu va necesita acordul Băncii.

SECȚIUNEA a 4-a

**Analiza de către Bancă a deciziilor privind angajarea
consultanților**

Cu referire la secțiunea 4.02 din Termenii și condițiile generale, următoarele proceduri vor face subiectul analizei și aprobării de către Bancă:

(1) Înainte să solicite propuneri din partea consultanților Împrumutatul va transmite Băncii, pentru analiză și aprobare, Termenii de referință, Lista scurtă a consultanților și Scrisoarea de invitație, împreună cu o cerere de analiză a acestor documente. Dacă Banca nu are obiecții asupra documentelor respective, va informa în acest sens Împrumutatul printr-o notificare privind Termenii de referință, Lista scurtă a consultanților și Scrisoarea de invitație. Orice modificare ulterioară adusă documentelor respective de către Împrumutat necesită acordul prealabil al Băncii.

(2) Înainte de invitarea consultantului cel mai bine cotate pentru a începe negocierea contractului, Împrumutatul va transmite Băncii, pentru analiză și aprobare, rezultatele evaluării propunerilor primite, împreună cu o cerere de analiză a propunerilor consultanților. Dacă Banca nu are obiecții asupra documentelor respective, va informa în acest sens Împrumutatul printr-o notificare privind raportul de evaluare a propunerilor consultanților.

(3) Dacă Împrumutatul dorește, după cum se prevede în secțiunea 3.01(2) din Regulile privind consultanții, să angajeze un anumit consultant, va transmite în scris Băncii, pentru analiză și aprobare, motivele sale împreună cu Scrisoarea de invitație și Termenii de referință. După obținerea aprobării din partea Băncii Împrumutatul va putea transmite consultantului în cauză Scrisoarea de invitație și Termenii de referință. Dacă Împrumutatul consideră acceptabilă oferta consultantului, va putea începe negocierea condițiilor contractului (inclusiv termenii financiari).

(4) Imediat după semnarea unui contract Împrumutatul va transmite Băncii, pentru analiză și aprobare, un exemplar al contractului, certificat în mod corespunzător, împreună cu o cerere de analiză a contractului (în conformitate cu formularul nr. 3 anexat). Dacă Banca apreciază contractul ca fiind în conformitate cu prevederile acordului de împrumut, va informa în acest sens Împrumutatul printr-o notificare privind contractul.

(5) Orice modificare sau anulare a unui contract analizat de Bancă se va face numai cu acordul scris, prealabil, al acesteia, cu mențiunea că totuși o schimbare care nu modifică substanțial contractul și care nu afectează prețul acestuia nu va necesita acordul Băncii.

Formularul nr. 1

Data

Ref. nr.

Banca Japoneză pentru Cooperare Internațională
Tokyo, Japonia

În atenția directorului general, Departamentul Asistență pentru Dezvoltare III

C E R E R E
de analiză a modului de achiziție

Domnilor,
Referitor la: Acordul de împrumut nr. ROM—P3 din 30 martie 2001 privind Proiectul de reabilitare a căii ferate București—Constanța

În conformitate cu prevederile relevante ale acordului de împrumut menționat mai sus, vă transmitem prin prezenta cerere, pentru analiză, Modul de achiziție anexat.

Vă vom rămâne îndatorați dacă ne veți transmite acordul dumneavoastră.

Cu stimă,

Pentru
(numele Împrumutatului)

.....
(semnătura autorizată)

Anexă
la formularul nr. 1

1. Denumirea Proiectului:

2. Modurile de achiziție:

- Licitatie internațională (locală) restrânsă
- Cumpărare internațională (locală)
- Contractare directă
- Alte modalități (.....)

3. Motivele pentru alegerea modului de achiziție, în detaliu:

(de exemplu: considerații tehnice, factori economici, experiență și aptitudini)

4. Numele și naționalitatea furnizorului:

[în cazul licitației internaționale (locale) restrânse și al contractării directe]

5. Suma estimată a contractului:

— monedă străină:

— monedă locală:

6. Principalele articole cuprinse în contract:

7. Tipul de contract:

- Contract la cheie
- Achiziții de bunuri/echipamente/materiale
- Contract de lucrări civile
- Achiziții de servicii
- Altele

8. Program de desfășurare:

(i) data semnării contractului:

(ii) data expedierii și/sau data începerii execuției lucrărilor/prestării serviciilor:

(iii) data finalizării (pentru livrări sau construcții):

Formularul nr. 2

Data

Ref. nr.

Banca Japoneză pentru Cooperare Internațională
Tokyo, Japonia

În atenția directorului general, Departamentul Asistență pentru Dezvoltare III

C E R E R E
de analiză a contractului

Domnilor,

În conformitate cu prevederile relevante ale Acordului de împrumut nr. ROM—P3 din 30 martie 2001 vă transmitem prin prezenta cerere, pentru analiză, un exemplar certificat al contractului anexat. Detaliile contractului sunt:

1. Numărul și data contractului:

2. Numele și naționalitatea furnizorului:
3. Numele cumpărătorului:
4. Prețul contractului:
5. Suma solicitată pentru finanțare:
(reprezentând ...% din cheltuielile eligibile)
6. Descrierea și originea bunurilor:

Vă vom rămâne îndatorați dacă ne veți transmite acordul dumneavoastră cu privire la contract printr-o notificare privind contractul.

Cu stimă,

Pentru
(numele Împrumutatului)

.....
(semnătura autorizată)

Formularul nr. 3

Data

Ref. nr.

Banca Japoneză pentru Cooperare Internațională
Tokyo, Japonia

În atenția directorului general, Departamentul Asistență pentru Dezvoltare III

C E R E R E

de analiză a contractului (pentru serviciile de consultanță)

Domnilor,

În conformitate cu prevederile relevante ale Acordului de împrumut nr. ROM—P3 din 30 martie 2001 vă transmitem prin prezenta cerere, pentru analiză, un exemplar certificat al contractului anexat. Detaliile contractului sunt:

1. Numărul și data contractului:
2. Numele și naționalitatea consultantului:
3. Numele angajatorului:
4. Prețul contractului:
5. Suma solicitată pentru finanțare:
(reprezentând ...% din cheltuielile eligibile)

Vă vom rămâne îndatorați dacă ne veți transmite acordul dumneavoastră cu privire la contract printr-o notificare privind contractul.

Cu stimă,

Pentru
(numele Împrumutatului)

.....
(semnătura autorizată)

PROCEDURA DE ANGAJAMENT

Procedura de angajament pentru împrumuturile ODA, datată octombrie 1999 (denumită în continuare *Procedura de angajament*), se va aplica *mutadis mutandis* în cazul tra-gerilor pentru plata furnizorilor din țări-sursă eligibile, altele decât România, cu privire la partea din contract exprimată în valute liber convertibile, cu următoarele prevederi suplimentare:

1. Referitor la secțiunea 1(3) din Procedura de angajament, Banca japoneză va fi The Bank of Tokyo-Mitsubishi, Ltd, Tokyo.

2. Referitor la secțiunea 1(3) din Procedura de angajament, Banca emitentă va fi Banca Comercială Română — S.A.

3. a) Împrumutatul va plăti Băncii, în yeni japonezi, o sumă egală cu o zecime de procent (0,1%) din suma prevăzută în scrisoarea de angajament, sub formă de comision de serviciu, la data emiterii respectivei scrisori de angajament. Banca va emite scrisoarea de angajament către Banca japoneză la primirea comisionului de serviciu de la Împrumutat.

b) O sumă egală cu acest comision de serviciu va fi finanțată din sumele împrumutului, iar Banca își va plăti imediat această sumă drept comision de serviciu la data emiterii scrisorii de angajament. Această tragere din sumele împrumutului va constitui pentru Împrumutat o obligație validă și legală în cadrul termenilor și condițiilor acordului de împrumut.

PROCEDURA DE RAMBURSARE

Procedura de rambursare pentru împrumuturile ODA, datată octombrie 1999 (denumită în continuare *Procedura de rambursare*), se va aplica *mutadis mutandis* în cazul tra-gerilor pentru plăți deja efectuate către furnizori din România și furnizori din țări-sursă eligibile, altele decât România, cu privire la partea din contract exprimată în moneda României, cu următoarele prevederi suplimentare:

1. Banca din Tokyo desemnată pentru efectuarea operațiunilor în monede străine, oriunde este menționată în această anexă, inclusiv în Procedura de rambursare, va fi The Bank of Tokyo-Mitsubishi, Ltd, Tokyo.

2. Banca de pe teritoriul Împrumutatului autorizată pentru efectuarea operațiunilor în monede străine, menționată în Procedura de rambursare, va fi Banca Comercială Română — S.A.

3. Documentele justificative care evidențiază fiecare plată și modul de utilizare a acesteia, menționate la pct. 2 b) din Procedura de rambursare, vor fi:

a) În cazul plăților către furnizori pentru expedierea/transportul bunurilor:

(i) conosament sau un document similar care dovedește transportul/expedierea bunurilor menționate în factură;

(ii) cambie sau un document similar care evidențiază data și suma plății efectuate către furnizor; o simplă chitanță din partea furnizorului, evidențiind data și suma plății, este suficientă.

b) În cazul plăților către furnizori efectuate anterior expedierii/transportului bunurilor:

— cambie sau un document similar care evidențiază data și suma plății efectuate către furnizor; o simplă chi-

tanță din partea furnizorului, evidențiind data și suma plății, este suficientă.

c) În cazul plăților pentru serviciile consultanților:

(i) cerere depusă de către consultanți care să indice suficient de detaliat serviciile prestate, perioada acoperită și suma care urmează să le fie plătită;

(ii) cec bancar anulat, trată sau un document similar care evidențiază data și suma plății efectuate către consultanți; o simplă chitanță din partea consultanților, evidențiind data și suma plății, este suficientă.

d) În cazul plăților pentru alte servicii prestate:

(i) notă de plată, cerere sau factură specificând natura serviciilor prestate și sumele aferente solici-tate;

(ii) cec bancar anulat, trată sau un document similar care evidențiază data și suma plății efectuate; o simplă chitanță evidențiind data și suma plății este suficientă.

Dacă astfel de servicii se referă la importul de bunuri (de exemplu: navlu, asigurare), vor fi furnizate referințe corespunzătoare pentru a permite Băncii să stabilească corelația dintre fiecare dintre acestea și bunurile specifice la care se referă și al căror cost a fost sau urmează să fie finanțat de Bancă.

e) În cazul plăților în cadrul contractelor de lucrări civile:

(i) cererea, nota de plată sau factura contractorului, care să indice suficient de detaliat lucrarea executată de către contractor și suma pretinsă pentru aceasta;

(ii) un certificat care să ateste faptul că lucrarea executată de către contractor este satisfăcătoare

și în conformitate cu termenii contractului relevant; un astfel de certificat va fi semnat de Agenția de execuție;

(iii) cec bancar anulat sau un document similar care evidențiază data și suma plății efectuate către contractor; o simplă chitanță din partea contracturului, evidențiind data și suma plății, este suficientă.

4. a) Împrumutatul va plăti Băncii, în yeni japonezi, o sumă egală cu o zecime de procent (0,1%) din suma trasă de către Împrumutat, sub formă de comision de serviciu, la data efectuării tragerii. Banca va efectua tragerea în cadrul

acestei proceduri la primirea comisionului de serviciu de la Împrumutat.

b) O sumă egală cu acest comision de serviciu va fi finanțată din sumele împrumutului, iar Banca își va plăti imediat această sumă drept comision de serviciu la data efectuării tragerii pentru Împrumutat. Această tragere din sumele împrumutului va constitui pentru Împrumutat o obligație validă și legală în cadrul termenilor și condițiilor acordului de împrumut.

5. Suma menționată în cererea de rambursare va fi exprimată în yeni japonezi.

6. Formularul JBIC—SSP anexat va înlocui formularul JBIC—SSP anexat la Procedura de rambursare.

Formularul JBIC—SSP

Data

Nr.

**SITUAȚIA
rezumativă a plăților**

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Tranzacția	Cumpărătorul	Furnizorul	Naționalitatea furnizorului	Descrierea bunurilor și/sau a serviciilor	Categoria	Originea	Suma contractului	Data plății	Suma de plată	Natura plății	Modul de achiziție	Suma solicitată pentru finanțare	Proporția de finanțare
1.													
2.													
3.													
TOTAL:													

Subsemnatul certific faptul că furnizorul (furnizorii) și bunurile și/sau serviciile declarate mai sus sunt eligibile în cadrul acordului de împrumut.

- Notă pentru 4: Naționalitatea furnizorului: țara în care furnizorul s-a înființat și s-a înregistrat.
 Notă pentru 6: Categoria: categoria descrisă în secțiunea 1 din anexa nr. 2.
 Notă pentru 10 și 13: Suma de plată: dacă nu se exprimă în yeni japonezi, se vor preciza atât suma în moneda în care s-a efectuat plata către furnizor, suma echivalentă în yeni japonezi, calculată conform pct. 4 din Procedura de rambursare, cât și ratele de schimb folosite.
 Notă pentru 11: Natura plății: plată în avans, plată în rate sau plată finală etc.
 Notă pentru 12: Modul de achiziție: se vor prezenta motivele pentru alegerea altei modalități decât licitația competitivă internațională.
 Notă pentru 14: Proporția de finanțare: procentul sumei solicitate pentru finanțare din suma de plată în moneda în care s-a efectuat plata către furnizor.

.....
(semnătura autorizată)

PROCEDURA DE TRANSFER

Procedura de transfer prezentată aici poate fi aplicată în cazul tragerilor pentru plăți ce urmează să fie efectuate către furnizori din România și furnizori din țări-sursă eligibile, altele decât România, cu privire la partea din contract exprimată în moneda României.

Banca din Tokyo autorizată pentru efectuarea operațiunilor în monede străine, oriunde este menționată în această anexă, va fi The Bank of Tokyo-Mitsubishi, Ltd, Tokyo (denumită în continuare *Banca plătitoare*).

Banca de pe teritoriul Împrumutatului autorizată pentru efectuarea operațiunilor în monede străine, menționată în această anexă, va fi Banca Comercială Română — S.A. (denumită în continuare *Banca comercială*).

1. Cererea de tragere

(1) Când Împrumutatul primește cereri de plată de la furnizori prin intermediul Agenției de execuție (conform formularului CFP anexat), acesta va solicita Băncii să efectueze o tragere într-o sumă care să nu depășească suma efectiv cerută de către furnizori, prin trimiterea la Bancă a unei cereri de tragere în conformitate cu formularul TRF anexat. Fiecare cerere de tragere va fi semnată de Împrumutat și va fi însoțită de următoarele documente:

a) situația rezumativă a plăților, conform formularului TRF—SSP anexat;

b) o copie de pe Instrucțiunile de transfer trimise Băncii comerciale, conform formularului JBIC—TI anexat;

c) cereri de plată care evidențiază suma ce urmează să fie plătită furnizorilor, conform formularului CFP;

d) următoarele documente justificative care evidențiază fiecare plată și modul de utilizare a acesteia:

(i) în cazul plăților către furnizori pentru expedierea/transportul bunurilor și/sau serviciilor:

— conosament sau un document similar care dovedește expedierea/transportul bunurilor și/sau serviciilor menționate în factură;

(ii) în cazul plăților pentru serviciile consultanților:

— cerere depusă de consultanți, care să indice suficient de detaliat serviciile prestate, perioada acoperită și suma care urmează să le fie plătită;

(iii) în cazul plăților în cadrul contractelor de lucrări civile:

— cererea, nota de plată sau factura contracturului, care să indice suficient de detaliat lucrarea executată de către contractor și suma pretinsă pentru aceasta;

— un certificat care să ateste faptul că lucrarea executată de către contractor este satisfăcătoare și în conformitate cu termenii contractului relevant; un astfel de certificat va fi semnat de către Agenția de execuție.

(2) Suma declarată în cererea de tragere va fi exprimată în yenii japonezi, convertiți la cursul T/T de cumpărare, cotate de către Banca comercială în ziua imediat precedentă zilei în care este făcută cererea de tragere. Suma ce urmează să fie plătită în moneda și la cursul de schimb utilizate pentru conversia yenilor japonezi va fi menționată în Situația rezumativă a plăților, conform formularului TRF—SSP, împreună cu dovada privind acel curs de schimb.

(3) Atunci când Împrumutatul trimite Băncii o cerere de tragere, el va trimite Băncii comerciale Instrucțiunile de transfer însoțite de copii de pe cererea de tragere și de pe cererile de plată.

2. Tragerea

(1) Când Banca consideră că cererea de tragere este în bună regulă și în conformitate cu prevederile acordului de împrumut, aceasta, la primirea unei sume egale cu o zecime de procent (0,1%) din suma ce urmează să fie trasă, sub formă de comision de serviciu plătit de Împrumutat, va efectua tragerea în yenii japonezi. Tragerea va fi efectuată în termen de cincisprezece (15) zile lucrătoare de la data primirii cererii, prin plata în contul nerezident în yenii al Băncii comerciale, care va fi deschis anterior la Banca plătitoare, în conformitate cu legile și cu reglementările relevante din Japonia.

(2) O sumă egală cu acest comision de serviciu va fi finanțată din sumele împrumutului, iar Banca își va plăti imediat această sumă drept comision de serviciu la data efectuării tragerii pentru Împrumutat. Această tragere din sumele împrumutului va constitui pentru Împrumutat o obligație validă și legală în cadrul termenilor și condițiilor acordului de împrumut.

3. Plata către furnizor (furnizori)

După ce sumele din împrumut trase de Bancă au fost creditate în contul nerezident în yenii al Băncii comerciale, menționat la pct. 2 de mai sus, iar Banca comercială primește confirmarea telegrafică de la Banca plătitoare, Banca comercială va schimba imediat suma creditată în moneda României și va transfera suma efectiv solicitată de furnizori prin cererile de plată, în contul corespondent al furnizorilor la Banca acestora, în conformitate cu Instrucțiunile de transfer.

4. Delegarea de autoritate

(1) Împrumutatul desemnează prin aceasta Banca comercială ca agent al său, în scopul întreprinderii oricărei acțiuni sau al încheierii oricărui acord solicitat ori permis în conformitate cu această procedură de transfer.

(2) Orice acțiuni întreprinse sau orice acorduri încheiate de Banca comercială ca urmare a autorității conferite acesteia vor fi pe deplin obligatorii pentru Împrumutat și vor avea aceeași forță și efect ca și când ar fi întreprinse sau încheiate de Împrumutat.

(3) Autoritatea conferită Băncii comerciale poate fi revocată sau modificată printr-un acord între Împrumutat și Bancă.

5. Aranjament

Împrumutatul va determina Banca comercială să încheie aranjamentul necesar cu Banca plătitoare, aranjament care, în conformitate cu autoritatea conferită Băncii comerciale la pct. 4 de mai sus, va cuprinde următoarele:

a) utilizarea contului nerezident în yenii al Băncii comerciale, deschis la Banca plătitoare, pentru efectuarea tragerilor conform Procedurii de transfer;

b) imediat după ce tragerea efectuată de Bancă a fost creditată în contul nerezident în yenii al Băncii comerciale, menționat la pct. 2 de mai sus, Banca plătitoare va aviza telegrafic Banca comercială despre aceasta.

6. Banca nu va fi responsabilă pentru nici o pierdere efectivă către furnizori, la data transferului, și cursul de suferită de Împrumutat și/sau furnizori, datorată oricărei schimb ce va fi utilizat pentru conversia monedei utilizate diferențe dintre cursul de schimb ce va fi utilizat pentru pentru plata efectivă către furnizori în yeni japonezi, la data conversia yenilor japonezi în moneda utilizată pentru plata tragerii.

Formularul CFP

CERERE DE PLATĂ

Data
 Împrumut nr.: ROM—P3
 C.P. nr.

Către
 (numele și adresa Împrumutatului)

Vă transmitem cererea de plată pentru situația de lucrări, cu următorul conținut:

1. Numărul contractului și data:
2. Notificare privind numărul contractului și data (dacă există):
3. Descrierea bunurilor și serviciilor furnizate:
4. Suma solicitată:
5. Suma cumulată, deja plătită:
6. Suma totală (4 + 5):

Vă rugăm să plătiți suma solicitată la pct. 4 de mai sus în contul nostru, după cum urmează:

- (i) Numărul contului:
- (ii) Denumirea băncii:
- (iii) Adresa completă a băncii:
- (iv) Adresa telegrafică:

.....
 (numele furnizorului)

 (semnătura)

Formularul TRF

CERERE DE TRAGERE

Data
 Împrumut nr.: ROM—P3
 Seria cererii nr.

Banca Japoneză pentru Cooperare Internațională
 Tokyo, Japonia

În atenția directorului general, Departamentul Asistență pentru Dezvoltare III

Domnilor,

1. Conform Acordului de împrumut nr. ROM—P3 din 30 martie 2001, încheiat între Banca Japoneză pentru Cooperare Internațională (denumită în continuare *Banca*) și România, subsemnatul

solicitat prin această cerere tragerea în cadrul acordului de împrumut menționat a sumei de yeni japonezi (adică) pentru plata cheltuielilor descrise în Situația rezumativă anexată.

2. Subsemnatul nu am mai solicitat anterior tragerea nici unei sume din împrumut în scopul acoperirii cheltuielilor descrise în Situația rezumativă. Subsemnatul nu am obținut și nu voi obține fonduri în acest scop din sumele unui alt împrumut, credit sau donație disponibilă subsemnatului.

3. Subsemnatul certific faptul că:

a) cheltuielile descrise în Situația rezumativă vor fi efectuate pentru scopurile specificate în acordul de împrumut;

b) bunurile și serviciile pentru care se efectuează aceste cheltuieli au fost achiziționate în conformitate cu procedurile de achiziție aplicabile, convenite cu Banca în conformitate cu acordul de împrumut menționat, iar costul și termenii de achiziție ale acestora sunt rezonabile;

c) bunurile și serviciile menționate au fost sau vor fi furnizate de către furnizorii specificați în Situația rezumativă anexată și au fost sau vor fi produse în (sau, în cazul serviciilor, furnizate din) țări-sursă eligibile pentru împrumutul Băncii.

4. Vă rugăm să efectuați tragerea sumei solicitate prin această cerere, efectuând plata în contul nerezident în yeni al Băncii Comerciale Române — S.A., deschis la The Bank of Tokyo-Mitsubishi, Ltd, Tokyo.

5. Această cerere cuprinde... pagini și... situații rezumative numerotate și semnate, împreună cu documentele justificative.

Cu stimă,

Pentru
(numele împrumutatului)

.....
(semnătura autorizată)

Formularul TRF—SSP

Data

Nr.

SITUAȚIA rezumativă a plăților

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
Tranzacția	Aprobare JBIC nr.	Cumpărătorul	Furnizorul	Naționalitatea furnizorului	Descrierea bunurilor și/sau a serviciilor	Categoria	Originea	Suma contractului	Rata de schimb	Suma de plată	Natura plății	Modul de achiziție	Suma solicitată pentru finanțare	Proporția de finanțare
1.														
2.														
3.														
TOTAL:														

Subsemnatul certific faptul că furnizorul (furnizorii) și bunurile și/sau serviciile declarate mai sus sunt eligibile în cadrul acordului de împrumut.

Notă pentru 5: Naționalitatea furnizorului: țara în care furnizorul s-a înființat și s-a înregistrat.

Notă pentru 7: Categoria: categoria descrisă în secțiunea 1 din anexa nr. 2.

Notă pentru 11 și 14: Suma plății: dacă nu se exprimă în yeni japonezi, se vor preciza atât suma în moneda în care se va efectua plata către furnizor, suma echivalentă în yeni japonezi, calculată conform pct. 1(2) din anexa nr. 7 „Procedura de transfer“, cât și ratele de schimb folosite.

Notă pentru 12: Natura plății: plată în avans, plată în rate sau plată finală etc.

Notă pentru 13: Modul de achiziție: se vor prezenta motivele pentru alegerea altei modalități decât licitația competitivă internațională.

Notă pentru 15: Proporția de finanțare: procentul sumei solicitate pentru finanțare din suma de plată în moneda în care plata va fi efectuată către furnizor.

Pentru
.....
(semnătura autorizată)

INSTRUCȚIUNI DE TRANSFER

Data
 Împrumut nr.: ROM—P3
 Seria nr.

Către Banca Comercială Română — S.A.

La primirea sumei trase de Bancă, pe baza Cererii noastre de tragere nr. din, vă solicităm prin aceasta să preschimbați suma trasă în moneda României și să transferați suma efectiv solicitată de către furnizor în contul respectivului furnizor, deschis la Banca acestuia, după cum se specifică în Cererea de plată nr. din

.....
 (numele și adresa Împrumutatului)

.....
 (semnătura)

Se anexează:

- cerere de tragere;
- cereri de plată.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

**privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului
 de împrumut dintre Banca Japoneză pentru Cooperare
 Internațională și România privind Proiectul de reabilitare
 a căii ferate București—Constanța,
 semnat la București la 30 martie 2001**

În temeiul prevederilor art. 77 alin. (1) și ale art. 99 alin. (1) din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă:

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului de împrumut dintre Banca Japoneză pentru Cooperare Internațională și România privind Proiectul de reabilitare a căii ferate București—Constanța, semnat la București la 30 martie 2001, și se dispune publicarea acestei legi în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI
ION ILIESCU

București, 8 octombrie 2001.
 Nr. 756.

EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2–4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București,
 cont nr. 2511.1—12.1/ROL Banca Comercială Română — S.A. — Sucursala „Unirea” București
 și nr. 5069427282 Trezoreria sector 5, București (alocat numai persoanelor juridice bugetare).
 Adresa pentru publicitate: Centrul pentru relații cu publicul, București, șos. Panduri nr. 1,
 bloc P33, parter, sectorul 5, tel. 411.58.33 și 411.97.54, tel./fax 410.77.36.
 Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, tel. 490.65.52, 335.01.11/2178 și 402.21.78,
 E-mail: ramomrk@bx.logicnet.ro, Internet: www.monitoruloficial.ro